

2020 한국미술 해외출판 지원사업 시각예술 도록자료 번역지원 공모 운영 계획(안)

I 공모 개요

1. 사업명 : 한국미술 해외출판 지원사업

2. 사업목적

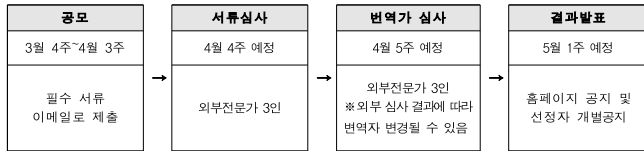
- 1) 양질의 번역자료 제공을 통한 한국미술 위상제고 및 국제교류 활성화
- 2) 한국미술 담론화 및 연구를 위한 기초자료 제공을 통한 한국미술에 대한 접근성 및 인지도 제고

3. 사업기간 : 2020년 1월 ~ 2020년 12월

4. 사업개요

내용	대상	지원규모	선정방식	비고
해외에서 진행되는 전시, 컨퍼런스, 아트페어 등을 위한 한국미술 소개자료 번역지원	2019년~2020년 국제행사를 참여했거나 준비 중인 개인 기관 및 단체	5건 내외, 번역비 최대 600만원 지원	외부 전문가 심사위원에 의한 서류 심사	- 지정 번역가가 있는 경우, 언어제한이 없으며, 별도 번역가 심사 진행 - 지정 번역가가 없는 경우, 번역 언어는 영어, 중국어, 일어, 프랑스어, 독일어, 스페인어로 제한되며, 예술경영지원센터 지정 번역가 및 업체 위탁 번역 진행 - 번역 원고는 10월 31일 이전에 완성되어 역자에게 전달되어야 함

5. 2020년 공모 및 심사 진행일정



II 공모 요강

구분	내용
번역대상 자료	해외에서 진행되는 전시, 컨퍼런스, 아트페어 등을 위한 한국미술 소개자료 번역지원 - 행사 자료집, 전시 도록, 기사 및 비평글, 발표문 등
지원 신청대상	2019년~2020년 시각예술 국제행사에 참가했거나 준비 중인 개인, 기관 및 단체
대상언어	- 지정번역가가 있는 경우, 언어 제한 없음 - 지정번역가가 없는 경우, 영어, 중국어, 일어, 프랑스어, 독일어, 스페인어 지원 가능
지원규모	5건 내외 ※ 건당 최대 2개 언어까지 지원 가능 ※ 최종 선정 건수 및 지원 비용은 심의 과정에서 조정될 수 있음
선정방식	외부 전문가 심사위원에 의한 서류 심사 - 번역자를 지정하여 신청한 경우, 번역자에 대한 별도 심사 진행
지원내용	번역 및 감수비 건당 최대 600만원 ※ A4 한 장당 최대 216,000원(자당 180원 기준) 권장 ※ 전체 번역 분량이 제시한 기준을 초과할 경우 초과 금액은 선정자 부담 ※ 번역가를 지정하여 신청하는 경우, 원어인 감수 마친 후 결과를 제출. 지원금 내 감수비 책정 가능 ※ 최종 번역본의 분량에 따라 선정금액 상한 내에서 최종 지급액 조정될 수 있음
사업기간	선정 시 ~ 최종 번역본 제출일(최대 11월 30일까지)
주요 진행일정	- 모든 번역물은 10월 31일까지 번역자에게 전달해야 함 - 번역가는 최종 번역 완료본을 11월 30일까지 센터에 제출 - 센터는 결과 확인 후 번역료 지급(12월 중)
결과물제출	지원 자료는 하단에 명시된 기간 이내 출판, 자료집 발행, 홈페이지 게재 등의 방식으로 활용되어야 하며 출판/인쇄된 결과를 3부를 센터에 반드시 제출해야 함 - 2019년 자료의 경우, 2020년 12월 31일까지 - 2020년 자료의 경우, 2021년 12월 31일까지
지원금 지급방법	센터는 번역 완료본 접수 후 번역료를 번역가 또는 업체에 지급 ※ 모든 번역본은 11월 30일까지 제출해야함 ※ 최종 번역본의 분량에 따라 선정금액 상한 내에서 최종 지급액 조정될 수 있음
공모기간	2020년 3월 25일 ~ 2020년 4월 15일 17:00
심사일정	4월 4주(서류 심사) 및 4월 5주(번역가 심사) 예정

III 세부 내용

1. 번역대상 자료

- 1) 전시 관련 자료 : 전시서문, 작가 및 작품 소개자료, 비평문, 홍보물 등
- 2) 국제행사 자료 : 세미나, 컨퍼런스 등의 발표문 및 자료집, 아트페어 관련 자료 등
- 3) 해외 배포용으로 제작하는 한국 미술 소개 도록/자료 : 인물(작가, 비평가, 기획자, 연구자 등) 및 공간 등 소개자료, 미술이론, 비평, 기사 등
※ 해외 소개 목적으로 제작되는 한국미술 자료에 대한 지원으로, 번역이후 출판자료 반드시 제출
※ 행사 관련 자료가 아닌 출판에 대한 번역은 한국미술 해외출판지원 참조

2. 신청대상 : 2019년~2020년 시각예술 국제행사를 참여했거나 준비 중인 개인, 기관 및 단체

- ※ 종료된 행사에 대한 사후 자료 : 원고가 있는 경우에만 신청 가능
- ※ 예정된 행사에 대한 사전 자료 : 원고 유무와 상관없이 신청 가능. 원고 없는 경우, 상세한 목차 및 내용구성(안)과 요약본 필수 제출

3. 대상 언어

- 1) 지정번역가가 있는 경우, 언어 제한 없음
- 2) 지정번역가가 없는 경우, 영어, 중국어, 일어, 프랑스어, 독일어, 스페인어 번역지원 가능

4. 지원 내용 및 지급 방식

- 1) 지원내용
 - 자료의 번역과 감수 비용 최대 600만원
 - 건당 최대 2개 언어까지 지원 가능
- 2) 산출방식 : A4 1장(1,200자)당 216,000원(자당 180원) 권고
 - ※ 번역비용과 감수비용은 역자/감수자와 협의 후 정할 수 있으며, 심사과정을 통해 조정될 수 있음
 - ※ 자료 제출 이전 원어인 감수 필수(지원 신청 시 감수비용 책정할 것)
 - ※ 지원금 총액은 600만원 상한이며, 초과되는 금액에 대해서는 자부담
- 3) 지원금 지급 : 번역 완료 후 센터에서 번역자에게 직접 지급
 - ※ 최종 번역본의 분량에 따라 선정금액 상한 내에서 최종 지급액 조정될 수 있음

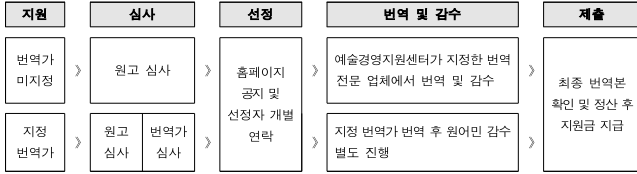
5. 심사방식 : 외부전문가 서류심사(세부내용은 6페이지 참조)

- ※ 번역가를 지정해서 신청하는 경우, 번역가 심사 별도 진행

제출서류	필수	① 공모지원신청서(지정서식) 1부 ② 원고 1부 ③ 목차 및 내용구성(안)과 요약본(A4 5매 이내) 1부 ※ 완성된 원고가 없는 경우, 목차 및 내용구성(안)과 요약본 상세하게 기술 ④ 저자 이력서 1부 ⑤ 번역자 지정 신청의 경우 : 번역자 이력서 1부, 번역 포트폴리오(A4 3장 이내) 1부 ⑥ 행사 개최 확정여부와 국제행사임을 증명할 수 있는 자료 ⑦ 「성폭력 범죄 등의 처벌 등에 관한 특례법」 관련 의무교육 참석 및 서약서
	선택	⑧ 기타 증빙자료 ※ 타 기관의 지원을 받은 경우 : 지원금 내 번역비 불포함 증빙자료 1부 ⑨ 기타 심사에 도움이 된다고 판단되는 자료
유의사항		- 제출된 서류와 자료는 일체 반환하지 않으며, 공모 기간 이후에는 지원 신청한 신청서 및 자료를 대체하거나 추가할 수 없음 - 지원하기로 결정한 사업의 신청서 내용이 허위로 판명될 경우는 지원 결정이 취소되며, (재)예술경영지원센터에서 진행하는 사업지원 대상에서 제외됨 - 표절원고나 저작권관련 분쟁이 발생한 원고를 지원신청 하였을 경우 지원이 결정된 후에라도 지원결정이 취소되며, 해당 당사자는 일정기간 동안 (재)예술경영지원센터에서 진행하는 사업의 지원을 받을 수 없음 - 출판 시 문화체육관광부와 (재)예술경영지원센터의 지원을 받아 책자가 출판되었음을 판권란에 로고와 함께 표기
		※ 성폭력 등 사회적 물의를 일으킨 자는 보조금 등 공적 지원 선정에서 제외되도록 국고보조금 지침개정 • 「성폭력범죄의 처벌 등에 관한 특례법」 제2조의 죄로 형 또는 치료감호의 선고를 받은 자(성폭력범죄자) 또는 그 자가 구성원에 포함된 단체의 경우 보조사업자 선정에서 제외 (국고보조금 운영관리지침(제7조제4항제3호 참조) • 성폭력 관련 수사가 진행 중이거나 기소되어 판결이 확정되지 아니한 자 등 보조사업자 수행이 불확실하다고 인정하는 자도 보조사업자 선정에서 제외 (국고보조금 운영관리지침 제8조제2항제4호 참조)

6. 사업 진행 일정

- 1) 신청인은 원고를 10월 31일까지 번역자에게 전달해야 함
- 2) 번역자는 11월 30일까지 번역/감수, 신청인 확인이 완료된 최종 원고를 센터에 제출해야 함
- 3) 센터는 최종 원고 확인 후 번역비를 번역가 또는 업체에 지급



* 모든 번역 원료 원고는 11월 30일까지 예술경영지원센터로 제출되어야 함

6. 결과의 제출 : 번역물이 활용된 출판물/자료 3부 센터 납본

- 1) 2019년 행사/자료의 경우 : 2020년 12월 31일까지 출판, 자료집 발행, 출판/인쇄된 결과물을 센터에 반드시 제출해야 함
- 2) 2020년 행사/자료의 경우 : 2021년 12월 31일까지 출판, 자료집 발행, 출판/인쇄된 결과물을 센터에 반드시 제출해야 함

7. 유의사항

- 제출된 서류와 자료는 일체 반환하지 않으며, 공모 기간 이후에는 지원 신청한 신청서 및 자료를 대체하거나 추가할 수 없음
- 지원하기로 결정한 사업의 신청서 내용이 허위로 판명될 경우는 지원 결정이 취소되며, (재)예술경영지원센터에서 진행하는 사업지원 대상에서 제외됨
- 표절원고나 저작권관련 분쟁이 발생한 원고를 지원신청 하였을 경우 지원이 결정된 후에도 지원결정이 취소되며, 해당 당사자는 일정기간 동안 (재)예술경영지원센터에서 진행하는 사업의 지원을 받을 수 없음
- 추후 출판 시, 문화체육관광부와 (재)예술경영지원센터의 지원을 받아 책자가 출판되었음을 판권란에 로고와 함께 표기

- 5 -

IV 공모 신청 및 접수 안내

1. 공모 및 접수기간 : 2020년 3월 25일 ~ 2020년 4월 15일 17:00

2. 접수방법 : 온라인 제출 art-trans@gokams.or.kr

3. 제출서류 및 방법 : 전자파일(한글, 워드, PDF) 형태로 제출

구분	내용
필수	① 공모지원신청서(지정서식) 1부 ② 원고 1부 ③ 목차 및 내용구성(안)과 요약본(A4 5매 이내) 1부 ※ 완성된 원고가 없는 경우, 목차 및 내용구성(안)과 요약본 상세하게 기술 ④ 저자 이력서 1부 ⑤ 번역자 지정 신청의 경우 : 번역자 이력서 1부, 번역 포트폴리오(A4 3장 이내) 1부 ⑥ 행사 개최 확정여부와 국제행사를 증명할 수 있는 자료 ⑦ 「성폭력 범죄 등의 처벌 등에 관한 특례법」 관련 의무교육 참석 및 서약서
선택	⑧ 기타 증빙자료 ※ 타 기관의 지원을 받은 경우 : 지원금 내 번역비 불포함 증빙자료 1부 ⑨ 기타 심사에 도움이 된다고 판단되는 자료

* '지원신청서'는 지정양식을 이용

* 지원서 내 개인정보 수집 이용 동의서 및 개인정보 고지확인란 작성 필수

- 6 -

V 심사계획

1. 심사개요

- 1) 심사방법 : 외부 전문가 심위원회에 의한 서류 심사
- 2) 심사위원 구성 : 시각사업본부 예비명부 내에서 선출

구분	내용
원고 심사	미술이론/평론, 기획·행정, 국제교류에서 1명씩 선출
번역가 심사	번역에서 선출 ※ 지원신청 언어에 따라 변경될 수 있음

2. 심사기준

1) 원고 심사

심사지표	세부 심사내용	가중치
사업계획의 구체성/타당성	- 사업목적(사업취지)의 이해도 및 부합성 - 사업내용의 구체성 및 충실성	10%
원고의 적절성	- 원고의 적절성 - 필진 및 내용 구성의 전문성 - 번역의 필요성	30%
번역을 활용성	- 번역물의 배부·활용 계획의 구체성 - 한국미술의 해외소개 기여도 - 행사/전시의 인지도 및 중요성	40%
사업성과 기대도	- 해당 사업성과 기대도 및 파급효과	20%

2) 번역가 심사

심사지표	세부 심사내용	가중치
번역물의 가독성	번역물의 원어 가독성	40%
원작의 이해도	번역본 원작의 이해도	30%
번역 용어의 전문성	- 시각예술 관련 용어 사용의 적정성 - 번역 내용의 전문성	20%
번역가의 역량	번역가의 경력 및 역량	10%

3. 심사일정 : 4월 4주(원고 심사) 및 4월 5주(번역가 심사) 예정

4. 결과발표 : 5월 1주 예정 / (재)예술경영지원센터 홈페이지 공지 및 개별 연락

- 7 -